

# CRACOW INDOLOGICAL STUDIES

History and Other Engagements with the Past  
in Modern South Asian Writing/s. Varia

**VOL. XXIII, No. 2** Edited by Piotr Borek and Monika Browarczyk

KRAKÓW 2021

JAGIELLONIAN UNIVERSITY  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES



CRACOW INDOLOGICAL STUDIES  
VOL. XXIII, No. 2

Editor-in-chief:

Lidia Sudyka

(Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University)

Subject Editors of vol. 23(2)/2021:

Piotr Borek and Monika Browarczyk

Language Editors:

Maria Skakuj-Puri, Ramon Shindler (Institute of English Studies, Jagiellonian University)

Secretary:

Anna Nitecka (Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University)

Members of the Editorial Board:

Marzenna Czerniak-Drożdżowicz (Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University)

Ewa Dębicka-Borek (Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University)

Scientific Council:

Imre Bangha (University of Oxford)

Johannes Bronkhorst (University of Lausanne)

Stefania Cavaliere (University of Naples "L'Orientale")

Klaus Karttunen (University of Helsinki)

Marion Rastelli (Austrian Academy of Sciences in Vienna)

Marzenna Czerniak-Drożdżowicz (Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University)

Cezary Galewicz (Centre for Comparative Studies of Civilisations, Jagiellonian University)

Lidia Sudyka (Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University)

ISSN 1732-0917

eISSN 2449-8696

**PUBLISHER:**

„Księgarnia Akademicka” Ltd.

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

e-mail: [publishing@akademicka.pl](mailto:publishing@akademicka.pl)

<https://akademicka.com.pl>

# CRACOW INDOLOGICAL STUDIES

History and Other Engagements with the Past  
in Modern South Asian Writing/s. Varia

VOL. XXIII, No. 2 Edited by Piotr Borek and Monika Browarczyk

KRAKÓW 2021 JAGIELLONIAN UNIVERSITY  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES



Technical Editor:  
Tomasz Winiarski

© Institute of Oriental Studies, Jagiellonian University, Cracow  
and the Authors

Department of Languages and Cultures of India and South Asia,  
Jagiellonian University  
al. Mickiewicza 3, 31-120 Kraków  
cracow\_indological\_studies@uj.edu.pl

Information for the Authors:  
[http://www.indologia.io.filg.uj.edu.pl/badania/  
cracow-indological-studies](http://www.indologia.io.filg.uj.edu.pl/badania/cracow-indological-studies)  
<https://journals.akademicka.pl/cis>

The volume was published thanks to the financial support of  
Faculty of Philology, Jagiellonian University

Published in the e-book form plus 100 paper copies.  
The primary version of the journal is the electronic format.

ISSN 2449-8696 (on-line, pdf)  
ISSN 1732-0917 (print)

**PUBLISHER:**  
„Księgarnia Akademicka” Ltd.  
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków  
e-mail: [publishing@akademicka.pl](mailto:publishing@akademicka.pl)  
<https://akademicka.com.pl>

## Contents

Introduction: History and Other Engagements with the Past in Modern South Asian Writing/s. Varia <i>Piotr Borek, Monika Browarczyk</i> .....	v
<i>WE are Dalit History</i> : Hindi Dalit Autobiographies and Their Engagements with India's Past and Present <i>Monika Browarczyk</i> .....	1
Re-Presenting the Past in the Hindi Novel: The Darkness in Bhīṣma Sāhnī's <i>Tamas</i> <i>Richard Delacy</i> .....	41
Rāṅgey Rāghav's Literary Biographies, <i>Loī kā tānā</i> and <i>Ratnā kī bāt</i> , in the 1950s and the Debates on the Status of Indian Women and Dalits <i>Fabio Mangraviti</i> .....	59
Modern Punjabi Literature and the Spectre of Sectarian Histories <i>Anne Murphy</i> .....	91
Patronage over Literature, Translation and Print: Some Remarks on 1809 Edition of the <i>Dabestān-e mazāheb</i> Published in Print with the Support of the East India Company <i>Oskar Podlasiński</i> .....	119
The Past as an Exponent of the Present in Modern Tamil Literature: Story-(re)-Telling and Telling History in Selected Works of Indira Parthasarathy <i>Jacek Woźniak</i> .....	135

## **Varia**

The Worship of the Goddess of Language: Ram Mani Acharya Dixit's  
Efforts in Standardization of the Nepali Language in Benares

*Alaka Chudal*..... 159

Some Remarks on Computer Terminology in Persian and Hindi on the  
Basis of the Localizations of the Kdelibs4 Package

*Tomasz Gacek*..... 195